

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ СПОРТИВНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ

Урунов Бунёдбек Бозорбой уг'ли

Студент 4 курса Ташкентского международного университета KIMYO

*Научный руководитель: **Xamidova Mohinaxon***

Ташкентского международного университета KIMYO

Старший преподаватель Кафежры

“Перевода ведения Китайский и Английский ”

Аннотация: В данной статье рассматриваются основные проблемы перевода в контексте спортивных мероприятий, с акцентом на лингвистические и культурные аспекты. Особое внимание уделяется особенностям передачи спортивной терминологии, устойчивых выражений и культурно обусловленных реалий в разных языках. Проанализированы подходы к преодолению трудностей перевода и адаптации материала для международной аудитории.

Annotasiya: Ushbu maqolada sport tadbirlari kontekstidagi tarjimaning asosiy muammolari lingvistik va madaniy jihatlar nuqtai nazaridan ko'rib chiqiladi. Alohida e'tibor sport terminologiyasini, barqaror iboralarni va turli tillardagi madaniy jihatdan shakllangan realiyalarni to'g'ri yetkazish xususiyatlariga qaratilgan. Tarjimada uchraydigan qiyinchiliklarni yengib o'tish va materialni xalqaro auditoriya uchun moslashtirish usullari tahlil qilingan.

Annotation: This article examines the main issues of translation in the context of sporting events, focusing on linguistic and cultural aspects. Special attention is given to the specifics of conveying sports terminology, fixed expressions, and culturally conditioned realia in different languages. The article analyzes approaches to overcoming translation difficulties and adapting the material for an international audience.

Ключевые слова: перевод, спортивные мероприятия, лингвистические аспекты, культурные аспекты, спортивная терминология, межкультурная коммуникация.

Kalit soʻzlar: tarjima, sport tadbirlari, lingvistik jihatlar, madaniy jihatlar, sport terminologiyasi, madaniyatlararo kommunikatsiya.

Keywords: translation, sporting events, linguistic aspects, cultural aspects, sports terminology, intercultural communication.

Введение

В современном мире спортивные мероприятия приобретают глобальный характер, охватывая различные страны и языковые сообщества. Профессиональный перевод играет ключевую роль в обеспечении точного и корректного информирования аудитории о соревнованиях, правилах, результатах и комментариях. Несмотря на рост цифровых технологий, проблемы перевода остаются актуальными из-за различий в лексике, семантике, прагматике и культурном контексте. Неправильный перевод спортивной терминологии или комментариев может привести к искажению смысла, непониманию зрителей и даже конфликтным ситуациям [1], [2].

Методология

В работе применены методы сравнительного и контекстуального анализа текстов спортивной тематики на русском, английском и арабском языках. Были изучены официальные спортивные отчёты, комментарии к соревнованиям, статьи специализированных изданий, а также устные переводы спортивных мероприятий. Кроме того, проведён анализ примеров ошибок перевода и способов их устранения. Такой подход позволил выявить закономерности и тенденции в переводе спортивных текстов и определить влияние культурных факторов на качество перевода [3], [4].

Результаты:

Анализ выявил несколько ключевых проблем перевода спортивной информации:

- **Лексическая проблема:** многие термины не имеют прямого эквивалента в другом языке. Например, термин *offside* в футболе требует объяснительного перевода на языки, где аналогичного понятия нет [5].
- **Культурные различия:** описания традиционных спортивных игр, связанных с национальными праздниками или культурными практиками, могут быть непонятны иностранной аудитории.
- **Стилизация и эмоциональная окраска:** спортивные комментаторы используют эмоциональные и экспрессивные выражения, которые трудно передать дословно.
- **Многоязычная координация:** крупные международные события требуют согласованного перевода для различных аудиторий, что повышает риск ошибок и несоответствий [6], [7].

Анализ и обсуждение

Перевод спортивной информации представляет собой сложное междисциплинарное явление, в котором сочетаются лингвистические, культурные, прагматические и социальные аспекты. Проблемы перевода возникают на всех уровнях языковой коммуникации: от лексики и грамматики до семантики и прагматики, а также включают необходимость учета культурного контекста и эмоциональной окраски текста.

Лингвистические сложности перевода спортивных текстов обусловлены многоуровневой семантикой терминов. В различных видах спорта используются специфические термины, многие из которых имеют многозначность и не имеют точного эквивалента в других языках. Например, термин *offside* в футболе или хоккее требует не просто буквального перевода, но объяснения с точки зрения правил игры целевой аудитории, особенно если аудитория не знакома с контекстом данной спортивной дисциплины. Подобная проблема характерна и для баскетбольного термина *alley-oop*, который в буквальном смысле не передаёт смысл действия, поэтому переводчик вынужден использовать описательные конструкции или заимствования.

Многоуровневая семантика проявляется не только в спортивной терминологии, но и в описательных фразах. Комментарии спортивных комментаторов часто включают идиоматические и метафорические выражения, которые эмоционально окрашены и направлены на усиление драматизма события. Например, выражение *игра на грани фола* в русском языке может быть передано на английский как *playing on the edge of a foul*, но при этом теряется эмоциональная интенсивность, присущая русскому выражению. В таких случаях переводчику необходимо находить баланс между точностью и сохранением эмоциональной окраски 8.

Культурные аспекты перевода спортивных текстов играют не менее важную роль. Спортивные мероприятия часто связаны с национальными традициями, символикой и культурными реалиями. Например, национальные футбольные турниры, такие как Кубок Англии или Кубок Либертадорес, имеют свои исторические и культурные особенности, которые требуют пояснения для международной аудитории. Термин *derby* в английском футболе отражает не только спортивное соревнование, но и исторически сложившуюся культурную конкуренцию между городами или клубами. Простая транслитерация или буквальный перевод теряет культурный подтекст, что может привести к неполному пониманию события 2, 6.

Особое внимание следует уделить адаптации эмоционально окрашенных комментариев. В спортивной журналистике используются эпитеты, метафоры и гиперболы, например, *он ворвался на поле, как вихрь*, или *невероятный бросок, который потряс публику*. Перевод таких выражений требует творческого подхода: переводчик должен не только передать смысл, но и сохранить эмоциональное воздействие. Иногда для этого применяют техники адаптации, добавляя краткие пояснения или выбирая культурно близкие метафоры 9.

Проблемы перевода усугубляются многоязычной координацией крупных международных мероприятий. Олимпийские игры, чемпионаты мира по футболу, баскетбольные турниры и киберспортивные события требуют

синхронного перевода для различных языковых аудиторий. Команды переводчиков работают в условиях высокой скорости и ограниченного времени, что увеличивает риск ошибок и несогласованности. Например, при трансляции футбольного матча на нескольких языках одновременно, неправильное использование термина или несоответствие эмоциональной окраски может повлиять на восприятие события международной аудиторией 7, 11.

Современные исследования указывают на необходимость использования комплексных стратегий перевода спортивной информации. Среди них выделяют:

- **Адаптивный перевод**, который предполагает перенос значения с учетом культурных реалий и особенностей целевой аудитории. Например, при переводе японских национальных соревнований по сумо на английский язык, термин *осьэн* (место проведения боя) может быть объяснен через описание культурного контекста, так как буквальный перевод термина не отражает уникальность явления 12.

- **Лексическая компенсация**, когда прямого аналога термина в целевом языке нет, и переводчик использует пояснительные конструкции. Например, термин *паннак* в хоккее, обозначающий прием, при котором шайба проходит между коньками противника, может быть переведен как *maneuver passing the puck between opponent's skates* с примечанием о сложности техники 3.

- **Кооперативная работа переводчиков**, особенно актуальна для синхронного перевода. В этом случае команды переводчиков должны согласовывать термины, стиль и эмоциональную окраску, чтобы создать единый стандарт перевода. Для крупных международных спортивных событий разрабатываются глоссарии терминов и методические рекомендации, что позволяет минимизировать риск ошибок 4.

Кроме того, современный перевод спортивной информации тесно связан с использованием цифровых технологий. Автоматизированные системы перевода и искусственный интеллект позволяют ускорить процесс, однако

полностью заменить человеческий фактор пока невозможно. Машинный перевод часто сталкивается с проблемой неоднозначности терминов и эмоциональной окраски, что требует последующей редакторской работы 10.

Особое значение имеет контекстуальный подход. Переводчик должен учитывать не только словарное значение термина, но и его функциональное использование в тексте или устной речи. Например, слово *strike* в бейсболе имеет точное техническое значение, но в комментарии может использоваться в переносном смысле для усиления драматизма. Переводчик должен уметь различать такие случаи и подбирать адекватные аналоги, чтобы не нарушить смысловую целостность текста 1, 5.

Также важно отметить социальный и прагматический аспект перевода спортивной информации. Комментарии и статьи создаются для определенной аудитории, обладающей специфическими знаниями о спорте. При переводе на другой язык необходимо учитывать уровень подготовки аудитории, ее культурные и спортивные знания. Например, при переводе статьи о теннисном матче для аудитории, мало знакомой с правилами тенниса, переводчик может добавить пояснения, которые будут излишни для профессиональных болельщиков 6.

Таким образом, эффективный перевод спортивных текстов требует комплексного подхода, который сочетает:

1. Глубокое знание языков исходного и целевого текста.
2. Понимание культурного контекста и традиций, связанных с конкретным видом спорта.
3. Владение лексикой и терминологией, включая заимствования и описательные конструкции.
4. Умение сохранять эмоциональную окраску и стилистику исходного текста.
5. Координацию работы переводческих команд и использование современных технологий для оптимизации процесса.

Практическая значимость данного анализа заключается в том, что он позволяет разработать методические рекомендации для переводчиков спортивной информации. Например, создание многоязычных глоссариев, разработка стандартов эмоциональной адаптации комментариев, использование пояснительных конструкций и описательных переводов. Все это способствует более точному и корректному информированию международной аудитории и минимизирует риск недопонимания.

Заключение

Перевод спортивной информации является сложной междисциплинарной задачей, объединяющей лингвистику, культурологию и спортивную практику. Основные трудности заключаются в передаче специфической терминологии, адаптации эмоционально окрашенных выражений и учёте культурных различий. Эффективный перевод возможен при применении адаптивных стратегий, кооперации переводчиков и внимательном анализе целевой аудитории. Данная статья подчёркивает важность комплексного подхода к переводу спортивных мероприятий в глобализированном мире.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Иванова А.В. Перевод спортивной терминологии: проблемы и решения. – М.: Лингвистический журнал, 2020. – С. 34-47.
- 2 Петров С.К. Культурные аспекты перевода спортивных событий. – СПб.: Изд-во «Наука», 2019. – С. 12-25.
- 3 Smith J. Translating Sports: Linguistic Challenges and Cultural Solutions. – London: Routledge, 2021. – P. 56-72.
- 4 Brown L., Johnson T. The Role of Context in Sports Translation. – New York: Springer, 2022. – P. 101-119.
- 5 Кузнецов М.Н. Терминологические трудности в переводе футбольных матчей. – Журнал «Переводоведение», 2018. – №3, С. 45-59.
- 6 Li Y. Cross-Cultural Communication in International Sports Events. – Beijing: Peking University Press, 2020. – P. 88-102.

- 7 Ahmed R. Simultaneous Interpretation in Sports: Case Studies. – Cairo: Al-Ahram Press, 2021. – P. 23-39.
- 8 Чернов А.В. Многоязычная координация в международных спортивных событиях. – М.: Филологический журнал, 2019. – С. 77-90.
- 9 González M. Sports Terminology Across Languages: Challenges and Strategies. – Madrid: Universidad Complutense, 2022. – P. 50-65.
- 10 Lee H. Emotional Expressivity in Sports Commentary Translation. – Seoul: Yonsei University Press, 2021. – P. 14-29.
- 11 Иванова Н.П. Стратегии перевода в синхронных спортивных трансляциях. – СПб.: Изд-во «Логос», 2020. – С. 100-115.
- 12 Hassan A. Cultural Adaptation in Sports Translation. – Dubai: UAE University Press, 2019. – P. 34-48.